

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 27, 2025
TONE 6 / EOTHINON 7; GREAT-MARTYR AND HEALER PANTELEIMON
& SEVENTH SUNDAY OF MATTHEW

THE MARTYRED BLIND MAN HEALED BY PANTELEIMON

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, sing these hymns in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX	أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرِ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيْمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION FOR ST. PANTELEIMON IN TONE THREE	أبوليتيكيون للقديس بندلاييمون باللحن الثالث
O holy prizewinner and healer Panteleimon, intercede with the merciful God that He grant unto our souls forgiveness of offenses.	أَيُّهَا الْقَدِيسُ اللَّابِئْسُ الْجِهَادِ، وَالطَّبِيبُ الشَّافِي بِنْدَلَايِمُونَ، تَشْفَعْ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الرِّذَالَتِ لِنَفُوسِنَا.
• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i>	
KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	قِنداق عيد التجلي باللحن السابع
Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.	تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّىٰ عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يُقْطِنُوا أَنَّ الْأَمَكَ طَوْعًا بَاخْتِيَارِكَ، وَيُكْرِرُوا لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.
THE EPISTLE (For St. Panteleimon)	الرسالة (للقديس بندلاييمون)
<i>The righteous shall rejoice in the Lord. O God, hear my prayer.</i> The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (2:1-10) Timothy, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus; and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men	يَهْرُحُ الصِّدِّيقُ بِالرَّبِّ. اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ لِصَوْتِي. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ. (١:٢-١٠) يَا وَدَي تِيموثَاوَسَ، تَقَوَّ فِي النِّعْمَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. وَمَا سَمِعْتَهُ مِنِّي لَدَى شُهُودٍ كَثِيرِينَ،

who will be able to teach others also. Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore, I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.

اسْتَوْدِعُهُ أَنَسًا أَمْنَاءَ أَكْفَاءَ لِأَنْ يُعَلِّمُوا آخَرِينَ
أَيْضًا. اِحْتَمَلِ الْمَشَقَّاتِ كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ لِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ. لَيْسَ أَحَدٌ يَتَجَنَّدُ فَيَرْتَبِكُ بِهُمُومِ الْحَيَاةِ،
وَذَلِكَ لِيُرِضِيَ الَّذِي جَنَّدَهُ. وَأَيْضًا، إِنْ كَانَ أَحَدٌ
يُجَاهِدُ، فَلَا يَنَالُ الْإِكْلِيلَ مَا لَمْ يُجَاهِدْ جِهَادًا شَرْعِيًّا.
وَيَجِبُ أَنْ الْحَارِثُ الَّذِي يَتَعَبُ أَنْ يَشْتَرِكَ فِي
الْأَثْمَارِ أَوْلًا. إِفْهَمْ مَا أَقُولُ. فَلْيُؤْتِكَ الرَّبُّ فَهْمًا فِي
كُلِّ شَيْءٍ. أَذْكَرُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي مِنْ نَسْلِ
دَاوُدَ، قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ عَلَى حَسَبِ إِنْجِيلِي.
الَّذِي أُحْتَمَلُ فِيهِ الْمَشَقَّاتِ حَتَّى الْفُيُودِ كَمُجْرِمٍ، إِلَّا
أَنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ لَا تُقَيَّدُ. فَلِذَلِكَ أَنَا أَضْبُرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ مِنْ أَجْلِ الْمُخْتَارِينَ، لِكَيْ يَحْصُلُوا هُمْ أَيْضًا
عَلَى الْخَلَاصِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، مَعَ الْمَجْدِ
الْأَبَدِيِّ.

THE GOSPEL
(For the Seventh Sunday of Matthew)

الإنجيل (للأحد السابع من متى)

**The Reading from the Holy Gospel according
to St. Matthew. (9:27-35)**

At that time, as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud: “Have mercy on us, Son of David.” When He entered the house, the blind men came to Him; and Jesus said to them, “Do you believe that I am able to do this?” They said to Him, “Yes, Lord.” Then He touched their eyes, saying, “According to your faith be it done to you.” And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, “See that no one knows it.” But they went away and spread His fame through all that district. As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to Him. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, “Never was anything like this seen in Israel.” But the Pharisees said, “He casts out demons by the prince of demons.” And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٧:٩-٣٥)
فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازًا، تَبِعَهُ أَعْمِيَانِ
يَصِيحَانِ وَيَقُولَانِ: ارْحَمْنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ. فَلَمَّا دَخَلَ
الْبَيْتَ، دَنَا إِلَيْهِ الْأَعْمِيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: هَلْ
تُؤْمِنَانِ أَنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ؟ فَقَالَا لَهُ: نَعَمْ، يَا
رَبُّ. حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلًا: كَأَيِّمَانِكُمَا فَلْيَكُنْ
لَكُمَا. فَاِنْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَاِنْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا:
انظُرَا، لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ. فَلَمَّا خَرَجَا، شَهَرَاهُ فِي تِلْكَ
الْأَرْضِ كُلِّهَا. وَبَعْدَ خُرُوجِهِمَا، قَدَّمُوا إِلَيْهِ أَحْرَسَ بِهِ
شَيْطَانٌ. فَلَمَّا أُخْرِجَ الشَّيْطَانُ، تَكَلَّمَ الْأَحْرَسُ.
فَتَعَجَّبَتِ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: لَمْ يَظْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي
إِسْرَائِيلَ. أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: إِنَّهُ بَرِئِيسِ الشَّيَاطِينِ
يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلِّهَا
وَالْقُرَى، يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرِرُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ،

kingdom, and healing every disease and every infirmity.	وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
THE DISMISSAL	الخَتْم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr and healer Panteleimon, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطُلُبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ بَنْدَلَايْمُونَ الَّذِي نُقِيمُ تَذَكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، أَرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا بِمَا أَتَكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، أَرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p style="text-align: center;">These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	